

N° 522.

CHINE ET JAPON

Accord concernant l'échange de
colis postaux entre les deux pays,
signé à Pékin le 8 décembre 1922.

CHINA AND JAPAN

Agreement concerning the exchange
of postal parcels between the two
countries, signed at Peking, De-
cember 8, 1922.

No. 522.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

Official English, Chinese and Japanese texts communicated by the Chinese Representative on the Council of the League of Nations. The registration of this Agreement¹ took place November 16, 1923.

支那共和國及日本帝國間小包郵便物交ニ關スル約定

支那共和國及日本帝國間ニ於ケル小包郵便物ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

第一條 約定ヲ適用スル郵便物

一本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル價格表記又ハ非價格表記小包郵便物ニ之ヲ適用ス

二此ノ約定中遞送責任繼越料ノ計算及價格表記金額ノ最高限ニ關スル規定ハ締約國ノ一方ノ業務ニ託送スル他方ノ内國小包ニモ亦之ヲ適用ス

第二條 小包ノ交換及托送

兩締約國間ニ於ケル小包ノ交換及閉囊小包ノ託送ニ付テハ中華民國十一年十二月八日即大正十一年十二月八日兩締約國間ニ締結シタル

¹ This Agreement came into force January 1, 1923.

No. 522. — AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE EMPIRE OF JAPAN, SIGNED AT PEKING, DECEMBER 8, 1922.

The exchange of Postal Parcels between the REPUBLIC OF CHINA and the EMPIRE OF JAPAN shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

Article 1.

Articles to which the Agreement applies.

(1) The present Agreement applies to insured or uninsured parcels originating in one of the two contracting countries and intended for the other.

(2) The stipulations of this Agreement relating to transmission, responsibility, transit, accounts and maximum amount of insured value also apply to domestic parcels of one of the contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

Article 2.

Exchange and Consignment for Transmission of Postal Parcels.

The stipulations of Articles 2, 3, and 4 of the Agreement concerning the Exchange of Correspondence concluded between the two contracting countries on December 8, 1922, are applied as regards the exchange of postal parcels between the two contracting countries and the consignment for transmission of closed parcel mails.

Article 3.

Weights and Dimensions.

The limit of weight of a parcel is fixed at 10 kilos and the limits of dimension and volume at 1 metre 25 centimetres in any one direction and 55 cubic decimetres respectively. For steam-served places in China parcels measuring 1 metre 25 centimetres in any one direction, but not exceeding 216 cubic decimetres in volume, may be accepted.

The limits in weight and dimension may be altered by mutual consent between the Postal Administrations of the two contracting countries.

Article 4.

Transmission.

(1) The stipulations of Article 10 of the aforesaid Agreement concerning the Exchange of Correspondence shall be applied to the transmission of parcels.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 522. — ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'EMPIRE DU JAPON,
SIGNÉ A PÉKIN LE 8 DÉCEMBRE 1922.

L'échange de colis postaux entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'EMPIRE DU JAPON sera régi par les dispositions suivantes :

Article 1.

Envois auxquels s'applique le présent Accord.

1. Le présent Accord s'applique aux colis expédiés ou non avec valeur déclarée, en provenance de l'un des deux pays contractants et à destination de l'autre.

2. Les dispositions du présent Accord relatives à la transmission, à la responsabilité, au transit, à la comptabilité et au montant maximum de valeur déclarée, s'appliquent également aux colis du service intérieur de l'un des pays contractants consignés à l'autre pays pour transmission.

Article 2.

Echange et consignation de colis postaux, pour transmission.

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 de l'Accord relatif à l'échange de correspondances conclu entre les deux pays contractants le 8 décembre 1922, s'appliquent à l'échange de colis postaux entre les deux pays contractants et à la consignation, pour transmission, de dépêches en sacs clos.

Article 3.

Poids et dimensions.

Les colis postaux ne peuvent pas dépasser le poids de 10 kilogrammes ni le volume de 55 décimètres cubes ni présenter sur aucun de leurs côtés une dimension supérieure à 1 mètre 25 centimètres. Dans les localités chinoises desservies par des chemins de fer ou des navires à vapeur, les colis mesurant 1 m. 25 sur un quelconque de leurs côtés, mais d'un volume ne dépassant pas 216 décimètres cubes, pourront être acceptés.

Les limites de poids ou de dimensions peuvent être modifiées par voie d'accord réciproque entre les administrations postales des deux pays contractants.

Article 4.

Transmission.

1. Sont également applicables à la transmission des colis postaux les dispositions de l'article 10 de l'accord précité relatif à l'échange de correspondance.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(2) Any parcel originating in one of the contracting countries and intended for the other, prepaid at the rate of postage provided for in Article 5 shall be transmitted to and delivered at the destination of the parcel. Delivery will be in accordance with the domestic regulations of the Postal Administration concerned.

Article 5.

Postage.

(1) The postage on parcels to be collected from the senders is fixed as follows:

Scale of weight :	Postage. Yen (dollar).
Not over 1 kilo . . . . .	.45
Over 1 kilo but not exceeding 2 kilos . . . . .	.60
» 2 kilos » » » 4 » . . . . .	.90
» 4 » » » » 6 »	1.20
» 6 » » » » 8 »	1.50
» 8 » » » » 10 »	1.80

(2) The despatching Postal Administration of parcels shall pay to the Postal Administration of destination territorial rates according to the following table :

Scale of weight :	Territorial rate. Yen (dollar).
Not over 1 kilo . . . . .	.15
Over 1 kilo but not exceeding 2 kilos . . . . .	.20
» 2 kilos » » » 4 » . . . . .	.35
» 4 » » » » 6 » . . . . .	.50
» 6 » » » » 8 » . . . . .	.60
» 8 » » » » 10 » . . . . .	.70

(3) If the Postal Administration of destination undertakes the sea conveyance of parcels, the despatching Postal Administration shall pay to that Postal Administration the following sea rates :

Scale of weight :	Sea rate Yen (dollar).
Not over 1 kilo . . . . .	.15
Over 1 kilo but not exceeding 6 kilos . . . . .	.20
» 6 kilos » » » 10 » . . . . .	.35

(4) In case parcels destined for places in Japan, other than Taiwan, are delivered from a Chinese service in Taiwan, or in case parcels for places in Japan, other than Chosen and the Leased Territory of Kwantung, are delivered from a Chinese service to be conveyed through Chosen or the Leased Territory of Kwantung, the Chinese Postal Administration shall pay to the Japanese Postal Administration the rates mentioned in paragraph 3.

(5) If the Chinese Postal Administration undertakes the sea conveyance of parcels originating in Japan — not including places under the jurisdiction of the General Post Office of Kwantung — and addressed to China, from Dairen to Chinese ports north of Shanghai, the Japanese Postal Administration shall pay to the Chinese Postal Administration a fixed sea rate of ten sen per parcel.

(6) As regards parcels exchanged between the localities contiguous to each other, special postage rates lower than those of paragraph 1 may be adopted by mutual consent between the two Postal Administrations.

(7) Parcels destined for places in China not connected by railway or steamer, or for places in China reached through the intermediary of other Postal Administrations, although fully prepaid

at the rates provided for in paragraph 1, may be further subject to supplementary charges to be collected from the addressees.

The amount of these charges shall conform to the published tariff of the Chinese Postal Administration for its domestic parcels.

Article 6.

Insurance and Trade Charges.

(1) Insured and trade charge parcels shall be accepted by and delivered at the post offices specially designated.

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

(2) The amount of insured value of insured parcels shall be expressed in the currency of the country of origin, the maximum of which is fixed at one thousand yen (dollars) per parcel to or from trade charge offices. However, as regards insured parcels to or from offices which do not participate in trade charge business, the insured value may not exceed five hundred yen (dollars) per parcel.

(3) The insurance fee on each insured parcel shall be at the rate of twenty sen (cents) up to one hundred and twenty yen (dollars) insured, and ten sen (cents) increase for each additional one hundred and twenty yen (dollars) insured or fraction thereof.

Half of this fee shall accrue to the Postal Administration of destination.

(4) The amount of trade charges on parcels shall be expressed in Japanese currency, the maximum of which is fixed at one thousand yen per parcel.

(5) The minimum amount of special fee to be collected from the sender on each trade parcel is fixed at twenty sen (cents).

(6) Trade charge parcels shall bear on the address side in a prominent manner the words : “代金引換” or “代物主取價” and amount of trade charges; moreover, two horizontal lines in red must be drawn on the address of such parcels.

Article 7.

Express Delivery.

The special charge on each express parcel to be collected from the sender is fixed at twenty sen (cents).

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of the post offices participating in the express service.

Article 8.

Redirection and Return.

As regards the redirection or return of parcels, postage fixed by Article 5 and, if necessary, the insurance fee fixed by Article 6, shall be collected from the addressee or the sender as the case may be.

It is however provided that in case of parcels redirected within the same postal service the stipulations of the Union Parcel Post Convention shall remain applicable.

Article 9.

Prohibition from levying Postal Charges not prescribed by the Agreement.

The two contracting countries shall not collect from senders or addressees any postal charges other than those prescribed by this Agreement or those not specially fixed in this Agreement but provided for in the Union Parcel Post Convention.

*Article 10.**Parcel Bill.*

The amount to be entered on parcel bills shall be converted into French currency at the rate of forty sen (cents) per gold franc.

*Article 11.**Customs Declaration.*

(1) Every parcel must be accompanied by a Customs declaration giving the destination, quantity, weight and value of its contents. This declaration may be in the Chinese or the Japanese language.

(2) Every insured parcel must bear on the Customs declaration, and also on the address side of the parcel, a statement of the insured sum which must be expressed distinctly by the sender in the currency of the country of origin (yen or dollars).

*Article 12.**Transit Rates on Domestic Parcels consigned in Closed Mails.*

Domestic parcels of one of the two contracting countries conveyed by the service of the other, are subject to the territorial or maritime transit charges and, as the case may be, the territorial or maritime insurance fees, at the rates provided for in the Union Parcel Post Convention, to be credited to the Postal Administration whose services participate in the conveyance.

*Article 13.**Way Bill.*

Closed parcel mails consigned shall be accompanied by a way bill, enclosed in a separate cover, on which the despatching office shall enter the number, origin, destination and weight of each parcel contained therein and, in the case of an insured parcel, its insured value.

*Article 14.**Monthly Accounts.*

Each Postal Administration shall cause each of its exchange offices to prepare monthly accounts, for all the parcels received from the offices concerned of the other Postal Administration, on the basis of the parcel bills and way bills.

*Article 15.**General Annual Accounts.*

The monthly accounts, after having been verified and accepted, by the respective exchange offices, shall be included in the general annual account by the Postal Administration to which the balance is due.

*Article 16.**Responsibility.*

In cases where an insured or uninsured parcel has been lost or damaged or its contents abstracted, the Postal Administration in the service of which the loss, damage or abstraction took

place, shall be held responsible in accordance with the stipulations of the Union Parcel Post Convention.

After the delivery of trade charge parcels, the Postal Administrations are responsible for the amount of trade charges in accordance with the conditions fixed in the aforesaid Convention.

Article 17.

Application of the Union Convention.

The stipulations of the Union Parcel Post Convention as well as the regulations thereof shall remain applicable as regards every parcel post relation between the two contracting countries not provided for in the present Agreement.

Article 18.

Parcels sent to or from a Third Country.

(1) Parcels posted in one of the two contracting countries and destined for a third country to be sent through the other, parcels posted in a third country and destined for one of the two contracting countries to be sent through the other, or parcels posted in a third country and destined for another country to be sent through the services of the two contracting countries shall be exchanged between the offices of exchange provided under Article 2.

(2) The redirection to a third country of parcels exchanged between the two contracting countries is allowed only when the parcels conform to the conditions of the postal relations existing between the redirecting country and the new country of destination; the redirecting country credits itself with charges for the new transmission which shall be payable by the addressees.

Any expense incurred by the return of parcels to the country of origin in consequence of the refusal of the payment of charges for redirection or of any other cause shall be defrayed by the senders.

(3) The stipulations of Article 13 are applicable to the parcels mentioned in the preceding paragraph when they are consigned for transmission in closed mails from one of the contracting countries to the other.

Article 19.

Validity of the Agreement.

(1) The present Agreement is drawn up in the Chinese, Japanese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation, the difference shall be decided by the English text.

(2) This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

(3) The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they find necessary.

(4) Either country may cancel this Agreement by giving six month's notice.

(5) This Agreement shall supersede, on the day on which it comes into force, the Agreement regulating the Exchange of Postal Parcels between the Imperial Postal Administration of China and the Imperial Postal Administration of Japan signed at Peking on February 9, 1910.

Done in duplicate and signed at Peking on the 8th of December, 1922.

On behalf of the Government of the Republic of China :
LIU FOU-TCHENG.

On behalf of the Government of the Empire of Japan :
YUKICHI OBATA.